



录音材料

Examen para intérpretes de nivel II **Aptitud de lengua española**

Parte I

Escuche la audición y ponga “sí” o “no” entre paréntesis en la hoja de respuestas.

La calle es de todos, pero en Barcelona relucirá limpia como una medalla. Esto será así si el Ayuntamiento consigue aplicar, cueste lo que cueste, la nueva ordenanza municipal de civismo y convivencia, que llama la atención por las cuantiosas multas impuestas a los infractores y las prohibiciones novedosas.

Esta ordenanza se constituirá como una “herramienta innovadora y eficaz” para hacer frente a los nuevos retos y realidades que impone la sociedad actual. Pero se trata solamente de una ampliación y actualización de varias anteriores. En la nueva se detallan con mucho más exactitud las infracciones contra las que luchar y las conductas incívicas que alteran la convivencia de los ciudadanos en los espacios públicos. El alcalde se refirió a los importantes cambios experimentados por la ciudad en los últimos años, lo que ha obligado al gobierno a imponer la nueva ordenanza. El aumento imparable de los actos vandálicos, la llegada masiva de turistas y el flujo de la inmigración forman parte de un barril de pólvora que el Ayuntamiento pretende atajar ahora.

La Ordenanza de Medidas para Fomentar y Garantizar la Convivencia Ciudadana en el Espacio Público establece una docena de normas de conducta y las multas para todos aquellos que las infrinjan. Quienes a partir de ahora salgan a la calle deben tener en cuenta que tendrán que rascarse el bolsillo, y bastante, para pagar posibles comportamientos incívicos. Nada de orinar en la calle, ni tampoco jugar con malabarismos allí. Será sancionado aquel que busque los servicios de una prostituta a menos de 200 metros de un colegio. Tampoco estará bien vista la mendicidad coercitiva, como es la de limpiar los parabrisas de los vehículos.

Parte II



Escuche la audición y marque con un sí la opción adecuada en función del contexto.

Tras permanecer desatendidos durante siglos, los pueblos indígenas latinoamericanos resurgen en la Región y en el ámbito internacional, con una nueva postura orientada a consolidarlos como actores políticos y sociales en la lucha por sus derechos.

Este rol comenzó a gestarse a mediados del siglo XX con la redefinición de su situación legal como organizaciones sociales y jurídicas. Lo que además se vio favorecido por la democratización de la mayoría de los países de la Región.

En una primera época, los movimientos indígenas reclamaban contra la subordinación histórica a los distintos Estados, la pobreza endémica, la desigualdad, la injusticia, la discriminación, etc. Y aunque en la actualidad mantienen algunas de esas reclamaciones han agregado reivindicaciones más específicas como el acceso al crédito agrícola, la educación, la salud y la cooperación técnica exigidas de los respectivos Gobiernos y de la Comunidad Internacional.

La presencia regional e internacional de las organizaciones indígenas latinoamericanas se aprecia en su participación y acuerdos logrados en foros sociales como el de las Américas, en Cumbres de Pueblos y Nacionalidades Indígenas, en programas de las Naciones Unidas y la Comisión Económica para América Latina, en la creación de un Consejo Permanente en la Organización de Estados Americanos para la elaboración de la Declaración Americana sobre los Pueblos Indígenas, en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, entre otros.

Parte III

Escuche la audición y marque con un sí la opción adecuada en función del contexto.

Un niño se siente inseguro si, por cualquier razón, cree no pertenecer o no adaptarse al grupo o situación en que se halla. Tales sentimientos de inseguridad pueden ser provocados por varias causas como la actitud de los que lo rodean, una



combinación de influencias del ambiente, su propia ineptitud o sus defectos reales o imaginarios.

El sentimiento de inseguridad tiene generalmente sus raíces en la infancia. Es difícil que los padres puedan ocultar realmente el hecho de que el niño no era deseado; que su nacimiento desfavoreció planes previos; que no es del sexo esperado; que su cuidado restringe la vida social de la madre o sus oportunidades de trabajo fuera del hogar, o que resultan costosos los gastos que ocasiona.

Durante la depresión económica en los Estados Unidos, muchos niños de ambos sexos abandonaron sus hogares y virtualmente se convirtieron en vagabundos para aliviar tales responsabilidades económicas a sus padres y otros adultos que proveían sus necesidades.

Este sentimiento de inseguridad se desarrolla muy fácilmente en los niños de hogares deshechos, ya sea por el abandono de uno de los padres, por la muerte u otras circunstancias. Esto es cierto particularmente cuando el niño es trasladado de un lugar u hogar a otro.

Las dudas acerca de su origen y de su religión, y otras preocupaciones y tensiones a las que el niño no puede hacer frente, lo tornan inseguro.

Parte IV

Escuche dos veces la audición, puede tomar notas, y tiene 25 minutos para escribir un resumen en español a base del texto con no menos de 300 vocablos.

下面您将听到关于西班牙与德国关系的一段录音

Alemania, el motor de la vieja Europa, mantiene con España unas relaciones dignas de elogio desde hace años. La nueva Alemania surgida en 1989 de la reunificación con la extinta República Democrática Alemana ha servido a España para encontrar un fiel aliado y uno de los ejes vertebrados de una política exterior en común, unificada por los criterios de la Unión Europea.

El marco jurídico bilateral fundamental entre España y Alemania viene obviamente establecido por la legislación comunitaria. Las relaciones bilaterales se canalizan mediante reuniones consultivas entre ambos gobiernos, denominándose en ocasiones “cumbre bilateral” al ser presididas por el jefe del Ejecutivo español y el canciller germano, así como mediante visitas de ministros y



altos cargos ministeriales. Independientemente de estas bases jurídicas, existen diversos esquemas informales de cooperación, a través de encuentros periódicos, en materias como la política presupuestaria, las reformas tributarias o la cooperación tecnológica e industrial, entre otros aspectos.

Alemania fue durante las décadas de los años 70 y 80 el primer proveedor externo de España en el mundo. Con el efecto de sustitución de importaciones agrícolas tras el ingreso en la Unión Europea, las importaciones desde Alemania y Francia se equilibran y, desde el año 1993, Francia supera claramente a Alemania como primer suministrador. En el año 2000, distribuyó alrededor de un 14,9 por ciento de la importación española y absorbió un 12,4 por ciento de la exportación española.

El comercio hispano-alemán ha estado tradicionalmente desequilibrado en favor de Alemania. La tasa de cobertura osciló durante los años 80 entre el 55 y 60 por ciento. Durante los primeros años 90 mejoró notablemente, pero desde 1996 ha vuelto a caer y, en la actualidad, se encuentra a un poco más del 60 por ciento. El saldo comercial se ha deteriorado rápidamente en el último quinquenio por el fuerte aumento de las importaciones de productos alemanes. El déficit con Alemania es el primer déficit bilateral en volumen que posee España, por delante incluso del que mantiene con EE.UU., según se pone de manifiesto en un informe elaborado por la Oficina Económica y Comercial de Berlín.

答题纸

Examen para intérpretes de nivel II
Aptitud de lengua española
Hoja de respuestas

题号	Parte I	Parte II	Parte III	Parte IV	总分	计分人	核分人
得分							



得分	评分人

Parte I**Ponga “sí” o “no” entre paréntesis. (15 puntos)**

1. Las calles relucirán limpias como medallas si el Ayuntamiento consigue aplicar la nueva ordenanza municipal de civismo y convivencia. ()
2. Pero esta ordenanza no será como una “herramienta innovadora y eficaz” para hacer frente a los nuevos retos y realidades que impone la sociedad. ()
3. En la nueva ordenanza se detallan las infracciones y las conductas que alteran la convivencia de los ciudadanos en los espacios públicos. ()
4. Pero el aumento de los actos vandálicos, la llegada masiva de turistas y el flujo de la inmigración no forman parte de un barril de pólvora contra la convivencia. ()
5. La ordenanza de medidas establece una docena de normas de conducta y las multas para todos aquellos que las infrinjan. ()

得分	评分人

Parte II**Marque con un sí la opción adecuada en función del contexto. (15 puntos)**

16. Tras permanecer desatendidos durante siglos, los pueblos indígenas latinoamericanos resurgen en la Región.
()A. la indiferencia
()B. desasistidos
()C. el incógnito
17. ...y en el ámbito internacional con una nueva postura orientada a...
()A. visión dirigida
()B. óptica orientada
()C. actitud dirigida



18. Este rol comenzó a gestarse a mediados del siglo XX.
()A. en medio
()B. hacia la mitad
()C. en la mitad
19. En una primera época, los movimientos indígenas reclamaban...
()A. En primer lugar
()B. En un principio
()C. A primeros de la época
20. Han agregado reivindicaciones más específicas como...
()A. reclamaciones
()B. pedidos
()C. condiciones

Parte III

Marque con un sí la opción adecuada en función del contexto. (30 puntos)

得 分	评分人

31. Un niño se siente inseguro si _____.
()A. no le gusta el grupo en que se encuentra
()B. le fastidia el acompañamiento del grupo
()C. cree no pertenecer al grupo en que se halla
32. Tales sentimientos de inseguridad pueden ser provocados _____.
()A. por un solo motivo
()B. por varias causas
()C. por motivos similares
33. El sentimiento de inseguridad tiene generalmente sus raíces _____.
()A. en las pesadillas
()B. en la adolescencia
()C. en la infancia



34. A los padres les preocupa el hecho de que _____.
- ()A. el cuidado del niño restrinja la vida social de la madre
 - ()B. el cuidado del niño ocupe mucho tiempo
 - ()C. el cuidado del niño sea molesto
35. Los padres temen que el nacimiento del niño ocasione _____.
- ()A. mucha angustia
 - ()B. muchos gastos
 - ()C. mucha alegría

得分	评分人

Parte IV

Tiene 25 minutos para escribir un resumen en español a base del texto escuchado con no menos de 300 vocablos. (40 puntos)

答案

Parte I (每小题 1 分, 共 15 分)

- 1. sí 2. no 3. sí 4. no 5. sí
- 6. 7. 8. 9. 10.
- 11. 12. 13. 14. 15.

Parte II (每小题 1 分, 共 15 分)

- 16. B 17. C 18. B 19. B 20. A
- 21. 22. 23. 24. 25.
- 26. 27. 28. 29. 30.

**Parte III (每小题 2 分, 共 30 分)**

- | | | | | |
|------|------|------|------|------|
| 31.C | 32.B | 33.C | 34.A | 35.B |
| 36. | 37. | 38. | 39. | 40. |
| 41. | 42. | 43. | 44. | 45. |

Parte IV (共 40 分)**Resumen**

Alemania, que fue el motor de la vieja Europa, ha mantenido durante muchos años con España unas relaciones que merecen elogios. La nueva Alemania, surgida después de la reunificación en 1989 con la entonces República Democrática de Alemania, es fiel amigo y aliado de España, y al mismo tiempo, uno de los ejes de la política exterior en común definida sobre la base de los criterios de la Unión Europea.

El marco jurídico de las relaciones bilaterales de España y Alemania está establecido según las leyes y reglamentos de la Comunidad Europea. Estas relaciones que se han fortalecido gracias a la creciente comprensión mutua mediante las reuniones de consulta entre los dos gobiernos así como las visitas intercambiadas entre funcionarios de alto nivel de los dos países. Además de la base jurídica arriba mencionada, hay entre los dos países diversos tipos de programas no oficiales de cooperación, que han sido elaborados como resultados de los encuentros periódicos sobre la cooperación en esferas de política presupuestaria, tributaria, industrial y tecnológica.

En el periodo comprendido entre las décadas 70 y 80 del siglo pasado, Alemania fue el primer país proveedor de España. Después del ingreso de España a la Unión Europea, debido a la sustitución de las importaciones de productos agrícolas de Alemania por las de Francia, el volumen de las exportaciones de Francia y el de Alemania a España se han mantenido más o menos iguales. Con posterioridad a 1993, Francia se ha convertido en primer país proveedor de España superando con evidencia a Alemania.

En cuanto al comercio entre España y Alemania, ésta siempre ha mantenido un superávit. De acuerdo con el informe de la Agencia Económica y Comercial de Berlín, el déficit comercial de España frente a Alemania ha sido incluso superior al déficit con respecto a Estados Unidos, ocupando el primer lugar en todo el déficit comercial de España.